

EndNote-stil *Aigecala* (Sámi diedalaš áigečála)

- 1) Illustrašuvdna/Čilgehus sámegillii
- 2) Illustrasjon på norsk

EndNote-stiila *Aigecala* (Sámi diedalaš áigečála)

Referánssa formáhtta	Reference type (EndNote)	Ovdamearkkat teavsttas
Girji – vuosttaš deattus	<i>Book</i>	(Aikio 1992) (Sammallahti 1989)
Girji – nubbi deattus (geahča 1)	<i>Book</i>	(Nielsen 1979 (1926–1929)) (Kåven ja earát 2011 (1995))
Girji mas leat guokte čálli	<i>Book</i>	(Nickel & Sammallahti 2011)
Girji mas lea mánga oassegirji (geahča 2)	<i>Book</i>	(Nielsen 1979 (1932–1962))
Girji mas lea doaimmaheaddji	<i>Edited book</i>	(Valkeapää 1994)
Girjekapihtal mas leat mánga čálli	<i>Book Section</i>	(Gries & Divjak 2009)
Girjekapihtal girjji mas leat mánga doaimmaheaddji	<i>Book Section</i>	(Stordahl 1995)
Mastergrádačálus/ nákkosgirji (Master/PhD)	<i>Thesis</i>	(Antonsen 2007)
Áigečálaartihkal	<i>Journal Article</i>	(Itkonen 1966)
Áigečálaartihkal mas leat mánga čálli ja doi-nummar	<i>Journal Article</i>	(Bals ja earát 2010)
Áigečálaartihkal siidologuiguin	<i>Journal Article</i>	(Guttorm 2004: 210)
Proceedings (deaddiluvvon semináralogaldallamat)	<i>Serial</i>	(Moshagen 2008)
Magasiidnaartihkal	<i>Journal Article</i>	(Kalstad 2012)
Čálaráidoartihkal	<i>Serial</i>	(Bull 2004)
Čálaráidonummar (geahča 3)	<i>Serial</i>	(Kalstad 1999) (Kuokkanen 2009)
Čálaráidonummar - nubbi deattus	<i>Serial</i>	(Turi 2010 (1910))
Aviisaartihkal (geahča 4)	<i>Newspaper Article</i>	(Ávvir 25.11.2011) (Ávvir 23.8.2013)
Giehtačálus	<i>Manuscript</i>	(Kappfjell 2012) (Sims 2013)
Logaldallan (PowerPoint, handout)	<i>Conference Paper</i>	(Smith 2003)
Neahttasiidu	<i>Web Page</i>	(Det Norske Nobelinstittutt 2013)
Sátnegirji (geahča 5)	<i>Dictionary</i>	(SNSO 2000)
Raporta (ovdamearkka dihte doaibmaplána, prošektaraporta)	<i>Report</i>	(Jáhkámáhke kommuvna 2009)

Erenoamáš fuomášumit mat gusket (1) erenoamáš bustávaide, (2) girjiide main leat mánga oassegirji, (3) čálaráidonumariidda (*Serial*), (4) aviisačállosiidda (*Newspaper Article*) ja (5) sátnegirjiide (*Dictionary*)

- 1) Čállit, main leat erenoamáš bustávat namos nugo *æ, ø, å, ja ä, ö, ja á, š, t, η, ž, č, ě*, sáhttet biddjot boasttusadjái referánsalisttus. Go leat gárven artihkkala, de ráhkát čállois buhtes teavstta (*Convert to Plain Text*). Ordne dasto referánssaid manuálalaččat alfabehtalaš ortnegii Word-programmas.
- 2) *Girji mas leat mánga oassegirji (Book)*

- EndNote-programma gieddái man namma lea *Volume* galggat čállit girjji nummara (ovdamearkka dihte **III**). Dan maŋábeallai bijat duppalčuoggá (:) ja oassegirjji nama (ovdamearkka dihte **N-Æ**):

Volume
III: N-Æ

- 3) *Čálaráidonummar (Serial)*
 - EndNote-programma gietti man namma lea *Title* galggat diktit leat guorosin. Čále čálaráidonummara tihtela gieddái man namma lea *Secondary Title*
 - Go leat gárven artihkkala, de ráhkat čálloš buhtes teavstta (*Convert to Plain Text*). Bija manuálalaččat duppalčuoggá (:) jahkelogu maŋábeallai referánsalisttus mii lea Word-dokumeanttas
- 4) *Aviisačállosat (Newspaper Article)*
 - Sávahahti formáhtta teavsttas lea (**Ávvir 25.11.2011**)
 - EndNote generere automáhtalaččat (**Vars 2011**)
 - Go leat gárven artihkkala, de ráhkat čálloš buhtes teavstta (*Convert to Plain Text*) ja rievdat referánssa mii lea teavsttas ná: (**Ávvir 25.11.2011**)
 - Dárkkis ahte referánssa lea rievttis sajis referánsalisttus. Jus ii leat rievttis sajis, de sirdde referánssa manuálalaččat rievttis sadjái Word-dokumeanttas
- 5) *Sátnegirjjit (Dictionary)*
 - Sávahahti formáhtta teavsttas lea (**SNSO 2000**) dahje (**DSS 2000**) dahje (**Stor norsk-samisk ordbok 2000**) dahje (**Dáru-sámi sátnegirji 2000**)
 - EndNote generere automáhtalaččat (**2000**)
 - Go leat gárven artihkkala, de ráhkat čálloš buhtes teavstta (*Convert to Plain Text*) ja rievdat referánssa mii lea teavsttas ovttá dan njealji bajábealde namuhuvvon oanádussii
 - Referánsalisttus Word-dokumeanttas bijat sátnegirjenama ovddabeallai dan oanádusa maid leat válljen geavahit teavsttas, ovdamearkka dihte: **SNSO 2000 = Stor norsk-samisk ordbok. Dáru-sámi sátnegirji 2000. Karášjohka: Davvi Girji.**
 - Dárkkis ahte referánssa lea rievttis sajis referánsalisttus Word-dokumeanttas. Jus ii leat rievttis sajis, de sirdde referánssa manuálalaččat rievttis sadjái

Ovdamearkkat referánsalisttus

Aikio, Samuli 1992: *Olbmot ovdal min. Sámiid historjá 1700-logu rádjái*. Ohcejohka: Girjegiisá.

Antonsen, Lene 2007: *Giella buolvvas bulvii. Gáivuona sámegeiela morfologijja guorahallan*. Sámegeiela váldofágadutkamuš, Gielladiehtaga instituhtta, Humanisttalaš fakultehta, Romssa Universitehta.
<http://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/1210/Giella_buolvvas_bulvii.pdf> (19.4.2013).

Ávvir 25.11.2011 = Vars, Nils Johan 2011: Sámi joatkkaskuvlla matematihkkaášši: – Dušše álgováttut. – *Ávvir* (25.11.2011).
<http://www.avvir.no/vivvo_general/1802.html> (19.4.2013).

Ávvir 23.8.2013 = Kemi, Marit Elin 2013: Čájehit fámu odđa guovllus. – *Ávvir* nr. 156 (23.8.2013). 4.

Bals, Margrethe & Turi, Anne Lene & Skre, Ingunn & Kvernmo, Siv 2010: Internalization symptoms, perceived discrimination, and ethnic identity in

- indigenous Sami and non-Sami youth in Arctic Norway. – *Ethnicity & Health* 15 (2): 165–179. doi: 10.1080/13557851003615545
- Bull, Kirsti Strøm 2004: Saami customary law and the proposals of the Saami Rights Committee. – Michael Jones & Audhild Schanche (doaimm.), *Landscape, Law and Customary Rights*. Dieđut 3/2004. Guovdageaidnu: Sámi Instituhtta. 161–171.
- Det Norske Nobelinstitutt 2013: Alfred Nobel. Oppfinner, forretningsmann, fredsvenn. <http://nobelpeaceprize.org/nb_NO/alfred-nobel/> (24.6.2013).
- Gries, Stefan Th. & Divjak, Dagmar 2009: Behavioral profiles: a corpus-based approach towards cognitive semantic analysis. – Vyvyan Evans & Stéphanie Pourcel (doaimm.), *New directions in cognitive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 57–75.
- Guttorm, Gunvor 2004: Duodji, dáidaga suoivva dáiddasuokkardallamis? – *Sámi dieđalaš áigečála* 1/2004: 201–213.
- Itkonen, Erkki 1966: Esiintyykö *s*-latiivi permiläisissä kielissä? – *Virittäjä* 70: 273–280.
- Jáhkámáhkke kommuvna 2009: *Mánáj- ja Áhpadusplána. Jáhkámáhkke kommuvna 2008–2011*. <http://www.jokkmokk.se/Filer/Utvecklingsenheten/MinoritetsSpr%C3%A5k/skolplan_2008-2011_lulesamiska%5B1%5D.pdf> (21.6.2010).
- Kalstad, Johan Klemet Hætta 1999: *Reindriftspolitik og samisk kultur – en uløselig konflikt? En studie av reindriftstilpasninger og moderne reindriftspolitik*. Dieđut 2/1999. Guovdageaidnu: Sámi Instituhtta.
- Kalstad, Johan Klemet Hætta 2012: Beassásmárkanat Guovdageainnus ja Áillohaš rohki. – *Sámis* 11: 30–35.
- Kappfjell, Lena 2012: *Kunnskapsbegrepet i urfolksdiskursen*. Kultuvrra ja girjjálašvuoda instituhtta, Humaniora, servodatdiehtaga ja oahpaheaddjeoahpu fakultehta, Romssa universitehta. [Giehtačálus.]
- Kuokkanen, Rauna 2009: *Boaris dego eana. Eamiálbmogiid diehtu, filosofijat ja dutkan*. SÁMIacademica 2. Karasjok: ČálliidLágádus.
- Kåven, Brita & Jernsletten, Johan & Nordal, Ingrid & Eira, John Henrik & Solbakk, Aage 2011 (1995): *Sámi-dáru sátnegirji. Samisk-norsk ordbok*. Kárášjohka: Davvi Girji.
- Moshagen, Sjur Nørstebø 2008: A language technology test bench – automatized testing in the Divvun project. – Rickard Domeij & Sofie Johansson Kokkinakis & Ola Knutsson & Sylvana Sofkova (doaimm.), *Proceedings of the Workshop on NLP for Reading and Writing – Resources, Algorithms and Tools*. NEALT Proceeding Series 3. Stockholm: SLTC. 19–21.
- Nickel, Klaus Peter & Sammallahti, Pekka 2011: *Nordsamisk grammatikk*. Karasjok: Davvi Girji.
- Nielsen, Konrad 1979 (1926–1929): *Lærebok i lappisk (samisk)*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Nielsen, Konrad 1979 (1932–1962): *Lappisk (samisk) ordbok grunnet på dialektene i Polmak, Karasjok og Kautokeino III: N–Æ*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Sammallahti, Pekka 1989: *Sámi-suoma sátnegirji. Saamelais-suomalainen sanakirja*. Ohcejohka: Jorgaleaddji.
- Sims, Nate 2013: *Vowel Harmony in Qiang: An Optimality Theoretic Account*. <<http://roa.rutgers.edu/article/view/1269>> (10.6.2013). [Giehtačálus.]
- Smith, Graham Hingangaroa 2003: *Kaupapa Maori Theory: Theorizing Indigenous Transformation of Education & Schooling*. Kaupapa Maori Symposium.

- NZARE / AARE Joint Conference, Auckland, N.Z., December 2003.
<<http://publications.aare.edu.au/03pap/pih03342.pdf>> (23.3.2012).
- SNSO 2000 = *Stor norsk-samisk ordbok. Dáru-sámi sátnegirji* 2000. Kárášjohka:
Davvi Girji.
- Stordahl, Vigdis 1995: Manne lea nu jaskat – sámi váilevaš servodatságastallama birra. – Harald Gaski & John Trygve Solbakk (doaimm.), *Essayčoakkáldat 2: cafe Boddu*. Kárášjohka: Davvi Girji. 128–136.
- Turi, Johan 2010 (1910): *Muitalus sámiid birra*. SÁMIacademica 3. Karasjok: ČálliidLágádus.
- Valkeapää, Nils-Aslak (doaimm.) 1994: *Boares nauti Johan Thuri*. Guovdageaidnu: DAT.

EndNote-stil *Aigecala* (Sámi diedalaš áigečála)

Referansens format	Reference type (EndNote)	Eksempel i tekst
Bok førsteutgave	<i>Book</i>	(Aikio 1992) (Sammallahti 1989)
Bok andreopplag (se 1)	<i>Book</i>	(Nielsen 1979 (1926–1929)) (Kåven ja earát 2011 (1995))
Bok med to forfattere	<i>Book</i>	(Nickel & Sammallahti 2011)
Bok med flere bind (se 2)	<i>Book</i>	(Nielsen 1979 (1932–1962))
Redigert bok	<i>Edited book</i>	(Valkeapää 1994)
Bokkapittel med mange forfattere	<i>Book Section</i>	(Gries & Divjak 2009)
Bokkapittel med mange redaktører	<i>Book Section</i>	(Stordahl 1995)
Avhandling (Master/PhD)	<i>Thesis</i>	(Antonsen 2007)
Artikkel i tidsskrift	<i>Journal Article</i>	(Itkonen 1966)
Artikkel i tidsskrift med flere forfattere og doi-nummer	<i>Journal Article</i>	(Bals ja earát 2010)
Artikkel med sidetall	<i>Journal Article</i>	(Guttorm 2004: 210)
Proceedings	<i>Serial</i>	(Moshagen 2008)
Magasinartikkel	<i>Journal Article</i>	(Kalstad 2012)
Artikkel i serie	<i>Serial</i>	(Bull 2004)
Serienummer (se 3)	<i>Serial</i>	(Kalstad 1999) (Kuokkanen 2009)
Serienummer andreutgave	<i>Serial</i>	(Turi 2010 (1910))
Avisartikkel (se 4)	<i>Newspaper Article</i>	(Ávvir 25.11.2011) (Ávvir 23.8.2013)
Manuskript	<i>Manuscript</i>	(Kappfjell 2012) (Sims 2013)
Foredrag (PowerPoint, handout)	<i>Conference Paper</i>	(Smith 2003)
Nettside	<i>Web Page</i>	(Det Norske Nobelinstitut 2013)
Ordbok (se 5)	<i>Dictionary</i>	(SNSO 2000)
Rapport (for eksempel handlingsplaner, prosjektrapporter)	<i>Report</i>	(Jáhkámáhke kommuvna 2009)

Kommentarer angående (1) særskilte bokstaver, (2) bøker med flere bind, (3) referansetype serienummer (*Serial*), (4) avisartikler (*Newspaper Article*) og ordbøker (*Dictionary*)

- 1) Forfattere som inneholder særskilte bokstaver, for eksempel æ, ø, å, og ä, ö, og á, š, t, ŋ, ž, č, đ, kan bli plassert på feil sted i referanselisten. Ved ferdigstilling av artikkel, gjør om til ren tekst (*Convert to Plain Text*). Plasser deretter referansene manuelt i alfabetisk rekkefølge i Word-dokumentet.
- 2) *Bok med flere bind (Book)*
- I EndNote-programmet, i feltet *Volume*, sett inn kolon (:) og navn på bind (for eksempel N–Æ) etter bindnummer (for eksempel III):

Volume
III: N–Æ

- 3) *Serienummer (Serial)*
 - I EndNote-programmet, la feltet *Title* stå tomt. Sett inn tittel på serienummer i feltet *Secondary Title*
 - Ved ferdigstilling av artikkel, gjør om til ren tekst (*Convert to Plain Text*). I referanselisten i Word-dokumentet, sett inn kolon (:) manuelt etter årstall
- 4) *Avisartikler (Newspaper Article)*
 - Ønsket format i tekst er (*Ávvir 25.11.2011*)
 - EndNote genererer (*Vars 2011*)
 - Ved ferdigstilling av artikkel, gjør om til ren tekst (*Convert to Plain Text*) og endre referanse i tekst til (*Ávvir 25.11.2011*)
 - Kontroller plassering av referanse i referanseliste. Om nødvendig, flytt referansen manuelt til riktig sted
- 5) *Ordbøker (Dictionary)*
 - Ønsket format i tekst er (*SNSO 2000*) eller (*DSS 2000*) eller (*Stor norsk-samisk ordbok 2000*) eller (*Dáru-sámi sátnegirji 2000*)
 - EndNote genererer (*2000*)
 - Ved ferdigstilling av artikkel, gjør om til ren tekst (*Convert to Plain Text*) og endre referanse i tekst til en av de fire ovennevnte forkortelser
 - I referanselisten, foran ordboktittel, sett inn forkortelsen du har valgt å bruke i tekst, for eksempel:
SNSO 2000 = Stor norsk-samisk ordbok. Dáru-sámi sátnegirji 2000.
Kárášjohka: Davvi Girji.
 - Kontroller plassering av referanse i referanseliste i Word-dokumentet. Om nødvendig, flytt referansen manuelt til riktig sted

Eksempel i referanseliste

- Aikio, Samuli 1992: *Olbmot ovdal min. Sámiid historjá 1700-logu rádjái*. Ohcejohka: Girjegiisá.
- Antonsen, Lene 2007: *Giella buolvvas bulvii. Gáivuona sámegeiela morfologijja guorahallan*. Sámegeiela váldofágadutkamuš, Gielladiehtaga instituhtta, Humanisttalaš fakultehta, Romssa Universitehta.
<http://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/1210/Giella_buolvvas_bulvii.pdf> (19.4.2013).
- Ávvir* 25.11.2011 = Vars, Nils Johan 2011: *Sámi joatkkaskuvlla matematihkkaášši: – Dušše álgováttut. – Ávvir* (25.11.2011).
<http://www.avvir.no/vivvo_general/1802.html> (19.4.2013).
- Ávvir* 23.8.2013 = Kemi, Marit Elin 2013: *Čájehit fámu odđa guovllus. – Ávvir* nr. 156 (23.8.2013). 4.
- Bals, Margrethe & Turi, Anne Lene & Skre, Ingunn & Kvernmo, Siv 2010: *Internalization symptoms, perceived discrimination, and ethnic identity in indigenous Sami and non-Sami youth in Arctic Norway. – Ethnicity & Health* 15 (2): 165–179. doi: 10.1080/13557851003615545
- Bull, Kirsti Strøm 2004: *Saami customary law and the proposals of the Saami Rights Committee. – Michael Jones & Audhild Schanche (doaimm.), Landscape, Law and Customary Rights*. Dieđut 3/2004. Guovdageaidnu: Sámi Instituhtta. 161–171.

- Det Norske Nobelinstitutt 2013: Alfred Nobel. Oppfinner, forretningsmann, fredsvenn. <http://nobelpeaceprize.org/nb_NO/alfred-nobel/> (24.6.2013).
- Gries, Stefan Th. & Divjak, Dagmar 2009: Behavioral profiles: a corpus-based approach towards cognitive semantic analysis. – Vyvyan Evans & Stéphanie Pourcel (doaimm.), *New directions in cognitive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 57–75.
- Guttorm, Gunvor 2004: Duodji, dáidaga suoivva dáiddasuokkardallamis? – *Sámi dieđalaš áigečála* 1/2004: 201–213.
- Itkonen, Erkki 1966: Esiintyykö s-latiivi permiläisissä kielissä? – *Virittäjä* 70: 273–280.
- Jáhkámáhke kommuvna 2009: *Mánáj- ja Áhpadusplána. Jáhkámáhke kommuvna 2008–2011*. <http://www.jokkmokk.se/Filer/Utvecklingsenheten/Minoritetspr%C3%A5k/skolplan_2008-2011_lulesamiska%5B1%5D.pdf> (21.6.2010).
- Kalstad, Johan Klemet Hætta 1999: *Reindriftspolitik og samisk kultur – en uløselig konflikt? En studie av reindriftstilpasninger og moderne reindriftspolitik*. Dieđut 2/1999. Guovdageaidnu: Sámi Instituhtta.
- Kalstad, Johan Klemet Hætta 2012: Beassášmárkanat Guovdageainnus ja Áillohaš rohki. – *Sámis* 11: 30–35.
- Kappfjell, Lena 2012: *Kunnskapsbegrepet i urfolksdiskursen*. Kultuvrra ja girjjálašvuoda instituhtta, Humaniora, servodatdiehtaga ja oahpaheaddjeoahpu fakultehta, Romssa universitehta. [Giehtačálus.]
- Kuokkanen, Rauna 2009: *Boaris dego eana. Eamiálbmogiid diehtu, filosofijjat ja dutkan*. SÁMIacademica 2. Karasjok: ČálliidLágádus.
- Kåven, Brita & Jernsletten, Johan & Nordal, Ingrid & Eira, John Henrik & Solbakk, Aage 2011 (1995): *Sámi-dáru sátnegirji. Samisk-norsk ordbok*. Kárašjohka: Davvi Girji.
- Moshagen, Sjur Nørstebø 2008: A language technology test bench – automatized testing in the Divvun project. – Rickard Domeij & Sofie Johansson Kokkinakis & Ola Knutsson & Sylvana Sofkova (doaimm.), *Proceedings of the Workshop on NLP for Reading and Writing – Resources, Algorithms and Tools*. NEALT Proceeding Series 3. Stockholm: SLTC. 19–21.
- Nickel, Klaus Peter & Sammallahti, Pekka 2011: *Nordsamisk grammatikk*. Karasjok: Davvi Girji.
- Nielsen, Konrad 1979 (1926–1929): *Lærebok i lappisk (samisk)*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Nielsen, Konrad 1979 (1932–1962): *Lappisk (samisk) ordbok grunnet på dialektene i Polmak, Karasjok og Kautokeino III: N–Æ*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Sammallahti, Pekka 1989: *Sámi-suoma sátnegirji. Saamelais-suomalainen sanakirja*. Ohcejohka: Jorgaleaddji.
- Sims, Nate 2013: *Vowel Harmony in Qiang: An Optimality Theoretic Account*. <<http://roa.rutgers.edu/article/view/1269>> (10.6.2013). [Giehtačálus.]
- Smith, Graham Hingangaroa 2003: *Kaupapa Maori Theory: Theorizing Indigenous Transformation of Education & Schooling*. Kaupapa Maori Symposium. NZARE / AARE Joint Conference, Auckland, N.Z., December 2003. <<http://publications.aare.edu.au/03pap/pih03342.pdf>> (23.3.2012).
- SNSO 2000 = *Stor norsk-samisk ordbok. Dáru-sámi sátnegirji 2000*. Kárašjohka: Davvi Girji.

- Stordahl, Vigdis 1995: Manne lea nu jaskat – sámi váilevaš servodatságastallama birra. – Harald Gaski & John Trygve Solbakk (doaimm.), *Essayčoakkáldat 2: cafe Boddu*. Kárášjohka: Davvi Girji. 128–136.
- Turi, Johan 2010 (1910): *Muitalus sámiid birra*. SÁMIacademica 3. Karasjok: ČálliidLágádus.
- Valkeapää, Nils-Aslak (doaimm.) 1994: *Boares nauti Johan Thuri*. Guovdageaidnu: DAT.